

Glossário¹

para as palavras em hebraico:

pl. - plural (geralmente terminado em *im*)

f. - feminino

f. pl. - feminino plural (geralmente terminado em *ot*)

aflagá (*aflagot* f.pl.) - encontro, passeio ou excursão.

Agência judaica para a Palestina - criada em 1929 como o organismo executivo da Organização Sionista Mundial com a função de representar os judeus na Palestina diante das autoridades do Mandato Britânico, dos governos estrangeiros e de organizações internacionais. Com a criação do Estado de Israel, continuou existindo com outras atribuições, entre elas a de tratar da relação entre Israel e os judeus da Diáspora (adquiriu a responsabilidade parcial pela absorção de imigrantes, colonização, atividades educacionais e culturais etc.). [RI]

"Aleí v'hagshem" - (lit. "Suba e realize") saudação do Movimento que significa: Realize-se fazendo *aliá*.

aliá (*aliot* f.pl.) - em hebraico, significa literalmente subida, elevação. O Movimento sionista chamava a emigração para Israel de *aliá* atribuindo um juízo de valor positivo à essa atitude, ascensão espiritual proporcionada pela emigração. *Aliá* significa, por extensão, movimento migratório ou onda migratória.

Aliat Hanoar - (lit. "emigração dos jovens") *aliá* de jovens e crianças, geralmente órfãos, de famílias desestruturadas ou perseguidas pelo nazi-fascismo, organizada pelo Movimento sionista e a Agência Judaica a partir de 1934. [SE]

askenazi (*askenazim* pl.) - termo que designa o judeu originário da Europa Setentrional, Central e Oriental e seus descendentes. Falam iídiche.

Assefá Klalit - Assembléia Geral.

bachur (*bachurim* pl.) - rapaz, garoto.

bachurá (*bachurot* f.pl.) - moça, garota.

Bar Mitzvá - festa de *bar mitzvá*, inspirada em cerimônias primitivas de iniciação guerreiro-sexual, representa a confirmação do garoto de 13 anos no seio da comunidade. A partir da comemoração do *bar mitzvá*, a criança passa, em termos religiosos, a ser adulto, responsável perante Deus, podendo compor o *minian* (reunião de pelo menos 10 judeus do sexo masculino de mais de 13 anos para a efetivação de atividades religiosas). [JP]

Betar - sigla de Brit Trumpeldor ("Casa de Trumpeldor", Trumpeldor (1880-1920) foi um *herói* judeu que lutou contra a dominação inglesa na Palestina). Organização juvenil sionista fundada por Vladimir Jabotinsky, em 1923, na Lituânia, identificada com o revisionismo, uma corrente de direita no movimento nacionalista judeu. [NF]

bnei mészek - (lit. "filho do kibutz") termo que designa as crianças nascidas no kibutz.

Brit Milá - cerimônia de circuncisão.

Bror Chail - kibutz a 55km ao norte da cidade de Ber Sheva.

Chag Habikurim - festa que fazia referência ao imposto, que consistia na entrega dos primeiros frutos, pago ao templo no período monárquico de Israel. Modernamente adquiriu cunho nacionalista e visava contribuir para o KKL.

chalutz (*chalutzim* pl.) (*chalutzá* f.) (*chalutzot* f.pl.) - pioneiro, denominação dada aos jovens sionistas revolucionários que emigraram para a terra de Israel.

chalutzit - pioneirismo.

chanich (*chanichim* pl.) (*chanichá* f.) - educando, aquele que está sendo instruído.

Chanucá - (lit. "dedicação", "renovação") comemoração da reconsagração do Templo pelos Macabeus e a sua vitória sobre os greco-sírios que o teriam profanado. Festa das luminárias, celebrada durante 8 dias a partir de 25 de dezembro. [SE]

chaver (*chaverim* pl.) (*chaverá* f.) (*chaverot* f.pl.) - companheiro; membro do Movimento.

chevrá - grupo, turma; grupo caracterizado pela intimidade de interação e preocupação mútua. [MS]; "problemas de chevrá" - problemas de relacionamento com o grupo.

chevrá ieladim - grupo de crianças.

chinuch - educação.

chinuchi - educacional.

chug (*chuguim* pl.) - seminário.

Diáspora - palavra grega cujo sentido literal é "semente espalhada", no sentido figurado é "gente dispersa" ou "dispersão"; para o judaísmo, significa "judeus dispersos", judeus fora de sua terra de origem: Israel. [JP]

Dror - ("Pássaro da Liberdade") movimento juvenil sionista socialista fundado antes dos anos 20, originário da Polónia.

Ein Dorot - ("Fonte das gerações") nome do kibutz-*hachshará* drorista, criado em 1949, situado a 80km de São Paulo, em Jundiá.

Eretz Israel - terra de Israel.

Galut - o mesmo que Diáspora, em hebraico.

garin (*garinim* pl.) - (lit. "semente") grupo disposto a emigrar para Israel; os diferentes grupos que se propunham a ir para Israel recebiam uma numeração no Movimento: 1º *garin*, 2º *garin* etc.

goi (*goim* pl.) (*goie* f.) - designação para o não-judeu.

Golá - exílio, o mesmo que *Galut*.

Gordónia - movimento juvenil sionista socialista fundado na Europa em 1923 com o programa de "construção da pátria, educação dos seus membros nos valores humanistas, criação de uma nação de trabalhadores, renascença da cultura hebraica e do trabalho pessoal".[NF]

hachshará (hachscharot f.pl.) - preparação; fase de preparação para a vida e o trabalho nas colônias coletivas de Israel; fazenda de preparação, colônia de treinamento para a atividade agrícola a fim de se prepararem para a futura vida de pioneiro no kibutz (originou-se com o surgimento dos movimentos juvenis judaicos que educavam para a colonização e o estabelecimento dos judeus na Palestina). [NF; SE]

Hagadá - livro utilizado na celebração de ***Pessach***.

Haganá - (lit. "defesa") organização clandestina militar judaica na Palestina criada em 1935, sob o Mandato inglês; primeiramente era uma milícia popular, com a Independência, foi o núcleo de onde surgiu o exército de Israel.

haghshamá - realização.

haghshamá atzmit - auto-realização, realização pessoal; conceito sionista: o estabelecimento em Israel do militante sionista (já adotado por jovens judeus sionistas desde os inícios do século XX).

Hanagá Artzit - ("Direção Geral") núcleo dirigente do movimento no Brasil denominação adotada após julho de 1951 (antes era "Lishká Merkazit").

Hanagá Elioná - ("Direção Mundial") direção executiva mundial do Movimento.

Hashomer Hatzair - ("Jovem Guardiã") movimento juvenil judaico kibutziano nascido na Polônia, na região da Galitzia, em 1913. Em 1918, formou seu primeiro grupo destinado a emigrar para a Palestina com o objetivo de trabalhar na terra. Desde 1919, seus membros começaram a se estabelecer na terra de Israel, desempenhando um papel relevante no desenvolvimento dos ***kibutzim***. Seus membros tiveram um papel importante também na Palmach e na resistência contra o nazismo. Entre seus militantes mais famosos estão os nomes de Hana Szenes, Haviva Reik e Mordechai Anielevich (líder da resistência no Gueto de Varsóvia). Ligado ao partido israelense MAPAM.

Herut - partido político israelense, criado em 1948, procedente do movimento sionista revisionista e do Irgun Tzvai Leumi (1937-1948 - "Organização Militar Nacional" - agrupamento de resistência militar clandestino que a partir de 1937 atuou contra os ataques árabes e as autoridades inglesas, favorecendo a emigração ilegal de judeus para a Palestina e a luta pela independência política de Israel no tempo do Mandato inglês), liderado por Menachem Begin. Mais tarde, o Herut deu origem ao partido de direita Likud. [SE; FC]

Histadrut - (abreviatura de Ha-Histadrut ha-klalit ha-ovidim ha-ivrim be-Eretz Israel - "Confederação geral dos trabalhadores hebreus da terra de Israel") nome da organização fundada em 1920 que reúne funções sindicais, cooperativas, securitárias e industriais, desde 1960 o termo "dos hebreus" foi retirado de sua denominação. [SE]

hora - um tipo de dança de roda.

Ichud Hanoar Hachalutzi - ("União juvenil pioneira") nome adotado pelo Movimento entre 12.1952 e 08.1958.

Ichud Habonim Dror - ("União dos Construtores (da Nação) - Dror") nome adotado pelo Movimento a partir de 08.1958, quando o Ichud Hanoar Hachalutzi uniu-se com o Habonim-truá Hamaeuchedet e Hanoar Haoved.

Ichud Hakvutzot Vehakibutzim - ("União das Kivutzot e dos Kibutzim") federação de colônias coletivas formada em 1951 pela fusão dos ***kibutzim*** e ***kivutzot*** ligados ao MAPAI, que se separavam do Hakibutz Hameuhad, com o Hever Hakvutzot.

iorod (*iordim* pl.) - designa o que desce, aquele que abandona Israel, o oposto de *olé*.

ishuv - comunidade; **Ishuv** - termo utilizado para a coletividade judaica na Palestina antes da criação do Estado de Israel.

itonut - imprensa.

itrachavut - expansão.

ivrit - hebraico.

jlob - bobo, em iídiche.

kasher - alimento preparado de maneira especial, de acordo com um ritual estabelecido pela Bíblia; a lei estabelece restrição a uma série de animais considerados impuros (como porco, crustáceos, peixes de couro e certas aves) e determina a forma pela qual os considerados puros devem ser abatidos, além de estabelecer restrições com relação à mistura de derivados de carne e de leite. [JP]

KKL (*Keren Kaiemet Le-Israel*) - ("Fundo Nacional Judaico") fundo estabelecido pela Organização Sionista Mundial em 1901, para a aquisição de terras na Palestina na condição de permanecerem como patrimônio nacional judaico e permitirem a colonização de judeus, arrendava terras para os **kibutzim** e cuidava também do reflorestamento e da drenagem de terras pantanosas para transformá-las em terras boas para o cultivo. [NF]

Keren Halessod - Fundo Nacional de Reconstrução de Eretz Israel, braço financeiro da Organização Sionista mundial, fundada na Conferência Sionista de Londres em 1920. Reúne fundos públicos para aplicar em imigração, treinamento, educação, cultura, serviço social, comércio e povoações agrícolas.

kibutz (*kibutzim* pl.) - ("reunião", "coletivo"; "comuna") colônia coletiva baseada na posse comum das terras e dos meios de produção.

Kinus Artzit - Congresso Territorial.

Kinus Chinuchi - Congresso Educacional.

kvutzá (*kvutzot* pl.) - ("grupo") no Movimento, grupo básico de estudo e atividades ou "célula organizacional educativa comum" (com o tempo, o conjunto das *kvutzot* da mesma faixa etária formava um *garin*); na História da moderna colonização judaica na Palestina, um tipo de formação coletiva anterior ao kibutz, mas que continuou existindo depois, uma colônia que restringe o número de seus membros a não mais de 15 ou 20 membros adultos com todos os direitos e deveres e conhecedores de praticamente todos os ramos de atividades desenvolvidas pelo grupo.

Lishká Merkazit - ("Secretaria Geral") nome do órgão dirigente do Movimento até 07.1951.

macabiá - atividades esportivas.

machané (*machanot* pl.) - acampamento. ~ **kaitz** - acampamento de verão. ~ **chorev** - acampamento de inverno.

Machon - estágio em Israel para a preparação de lideranças de movimentos juvenis.

machsán - armazém, depósito.

madrich - instrutor, guia, monitor.

MAPAI - (sigla do Mifleguet Poalei Eretz Israel, "Partido dos Trabalhadores de Israel" ou "Partido Trabalhista") organização política sionista socialista criada em 1930 por Ben Gurion e outros (quando o Poalei Tsion fundiu-se ao partido Hapoel Hatzair) que contribuiu para a fundação do Estado de Israel. Desde sua fundação até 1977 (quando perdeu as eleições para a coalizão de direita Likud), o MAPAI, considerado esquerda moderada, foi dominante nas instituições nacionais pré-estado, como a Agência Judaica e a Histadrut e, após a proclamação do Estado, na Knesset (Parlamento), no governo e na maioria dos conselhos municipais. O MAPAI ficou à testa do governo de Israel ininterruptamente de 1930 a 1977. [SE; FC]

MAPAM - (sigla do Mifleguet Poalim Meuchedet, "Partido Obreiro Unido") de esquerda sionista (socialista), fundado em 1948. Pretendia ser representante de todos os operários da região da Palestina, inclusive os árabes. Em Israel, era um partido considerado de esquerda radical. O MAPAM entre os anos 1948 e 52, adotou uma clara linha pró-soviética. [FC]

maskir rashi - "Secretário Geral", coordena os trabalhos e representa o Movimento externamente.

Maskirut - "Secretaria", direção local do Movimento.

mass-chaver - pagamento feito pelos *snifim* ao Movimento de acordo com o número de seus *chaverim*.

Medinat Israel - Estado de Israel.

Mefalsim - kibutz sul-americano, especialmente argentino, situado no Shaar Hanegev.

méshek - fazenda; kibutz.

méshek vatik - kibutz veterano.

minian - grupo de 10 homens acima de 13 anos necessários às celebrações religiosas.

mispachá - família.

Moatzá Artzit - Assembléia Geral.

moshav (*moshavot* ou *moshavim* pl.) - ("colônia", "estabelecimento") aldeia ou colônia cooperativa agrícola não-coletivista, de pequenos chacareiros. -

Nachal - (sigla de Noar Chalutzim Lohem, "Juventude Pioneira Combatente") unidade regular das Forças de defesa de Israel cujos soldados são organizados em grupos semelhantes aos que existem nos movimentos juvenis de pioneiros e são treinados tanto para as tarefas militares quanto para o trabalho nas colônias agrícolas; designa também os postos ou campos destas unidades que são colônias agrícolas militares. [SNE]

olê (*olim* pl.) - o que fez *aliá*, emigrante para Israel.

Oneg Shabat - começo do Shabat, sexta-feira à noite.

Organização Sionista Mundial - fundada no I Congresso Sionista em 1897 com o objetivo de fundar um Estado judeu legalmente assegurado e internacionalmente reconhecido. Com a proclamação do Estado, em 1948, a OSM passou a dedicar-se à promoção do sionismo *através de atividades voltadas para a unidade do povo judeu e a centralidade de Israel na vida judaica; para encorajar a reunião dos exilados; para fortalecer e reforçar o Estado; para fomentar a educação judaica nas comunidades judaicas de todo o mundo; e para defender os direitos dos judeus em todos os lugares.* [R]

ORT - (sigla de Obszestwo Rasprostraneniya Truda) organização para fomento profissional, industrial e agrícola, fundada por magnatas na Rússia em 1880. Em 1921, em Berlim, a União ORT foi criada para expandir-se por outros países. Seu programa consistia em dar um preparo profissional técnico a alunos judeus. [NF]

pale - termo inglês para designar a zona de residência judaica no Império czarista. [JP]

Palmach - tropa de choque da Haganá criada em 1941, formada especialmente de *chaverim* de *kibutzim*, dissolvida em 1948.

Pessach - ("travessia") Páscoa, festividade celebrada durante 8 dias (7 em Israel) (março ou abril) que comemora o Êxodo dos judeus do Egito conduzidos por Moisés. Por extensão, no Dror era a festa da liberdade. [SNE; JP]

peulá - atividade.

Pioneiras - movimento de mulheres sionistas ligado ao MAPAI.

Polei Tsion - ("Trabalhadores de Sião") movimento político sionista socialista surgido no Império Russo no final do século XIX; fundado em 1897 em Minsky e Lemberg e difundindo-se por outros lugares como EUA, Inglaterra, e territórios da Europa Oriental. Definiu-se como partido organizado e marxista em 1906 (Partido Social Democrata Operário Judeu "Trabalhadores de Sião"), quando seguia, então, as idéias sionistas socialistas de Borochoy. Com a *aliá* de muitos de seus membros, o partido adquiriu grande importância na vida judaica na Palestina. Em 1930, uniu-se a outros partidos formando o MAPAI. [SN; NF]

pogrom- perseguição ou massacre de judeus.

Purim - festa celebrada (em fevereiro-março) em comemoração à salvação dos judeus por Ester no reinado de Assuero.

Rosch Haschaná - (lit. "cabeça do ano") Ano Novo Judaico (celebrado em setembro).

sabra - nome de um cacto israelense; por extensão, nome dado ao nativo de Israel, tido como "espinhoso por fora e doce por dentro", um sujeito autêntico, franco.

Schavuot - Pentecostes, festa dedicada à memória da Revelação no Monte Sinai (celebração de dois dias, feita sete semanas depois da Páscoa).

sefarad (sefaradim pl.) - (de Sefarad, Espanha) designa os judeus de ascendência ibérica que se espalharam e estabeleceram em outros pontos da Europa no Norte da África e em terras do Império Otomano, após sua expulsão procedida pelos reis católicos da Espanha em 1492. Falam ladino, uma mistura de espanhol medieval com elementos do árabe e turco e hebraico.

Shabat - recepção do sábado; entre a primeira estrela da sexta-feira e a primeira do sábado.

shichvá (shichavot pl.) - faixa etária (em 1952, as faixas etárias, ou camadas de idade, distribuíam-se em: 11 a 13 anos (*shichvá* dos *tzofim*); 13 a 15 anos (*shichvá* dos *solelim*); 15 a 17 anos (*shichvá* dos *bonim*); 17 a 19 anos (*shichvá* dos *maapilim*); 19 a 23 anos (*shichvá* dos *magshimim*)).

Shituf - ("Comuna") célula especial com todos os militantes integrais do Movimento, os companheiros também continuam pertencendo a sua *kvutzá*.

shetetl - cidadezinha da Europa Central com predominância, ou pelo menos uma proporção significativa, de habitantes judeus. [JP]

shliach (*shlichim* pl.) - enviado, delegado que ajudava a organizar o Movimento.
shlichut - trabalho do **shliach**.

shomraque - designação drorista de cunho pejorativo para os membros do Hashomer Hatzair.

sichá (*sichot* pl.) - palestra, aula, lição, explanação.

Simchá Torá - ("Alegria da Torá") festa da Torá.

snif (*snifim* pl.) - núcleo, sede.

Sochnut - Agência Judaica.

Sucot - Festa das cabanas, celebração que dura 8 dias, começando no quinto dia após o dia do Perdão e comemora a viagem dos judeus pelo deserto.

tiul (*tiulim* pl.) - passeio.

tochnit (*tochniot* pl.) - programa.

Torá - Pentateuco, os 5 primeiros livros da Bíblia (Tanach), a lei de Deus.

tzofiut - escotismo.

Vaad - comitê, conselho, comissão.

vatik - veterano.

Veidá Artzi - Congresso Geral.

Veidá Olamit - Congresso Mundial, instância superior do Movimento em termos mundiais.

Wizo - ("Organização das Mulheres Sionistas", movimento apartidário de mulheres sionistas.

Yom Hatzmaut - Dia da Independência.

Yom Kipur - Dia do Perdão. O último dos 10 **dias terríveis** que começam com o Ano Novo. Dia de jejum, oração e penitência.

zum-gali-gali - um tipo de dança de roda.

¹ para fazer esse glossário, consultei os autores N. FALBEL (1996) - [NF]; J. PINSKY (1971) e (1997) - [JP]; S. N. EISENSTADT (1977) - [SE]; M. SPIRO (1969) - [MS]; F. CZERESNIA (1998) - [FC] e o livro do Centro de Informação de Israel. *Realidades de Israel*. 1993 - [RI].